

## ZMLUVA O VÝPOŽIČKE

podľa § 659 a nasl. Občianskeho zákonníka

medzi:

**požičiavateľom:** **Galéria umenia Ernesta Zmetáka v Nových Zámkoch**  
Björnsonova 1  
940 54 Nové Zámky  
v zastúpení : Mgr. Magdalény Klobučnikovej  
riaditeľky  
tel: 035 / 64 08 440, -64 08 441  
fax: 035/ 64 40 239

a

**vypožičiavateľom:** **Galéria Miloša Alexandra Bazovského v Trenčíne**  
Palackého 27  
911 01 Trenčín

V zastúpení: Mgr. art. Barbora Varga Petříková – riaditeľka galérie

Tel.: 032/743 68 58

Fax: 032/743 40 67

Bank. spojenie: SK88 8180 0000 0070 0051 1195

IČO: 34059202

DIČ: 2021456910

### Článok I

#### Predmet a účel zmluvy

Požičiavateľ zveruje vypožičiavateľovi dielo: podľa zoznamu

Pre účely expozície výstavy : **Ľudovít Bránsky – Metamorfózy Trenčína a krajiny.**

V priestoroch: **Galéria Miloša Alexandra Bazovského v Trenčíne**

Výstava sa uskutoční v čase od: 18. 1. 2018 – 4. 3. 2018

Výpožičná doba: od: 16. 11. 2017 - do: 15. 4. 2018

### Článok II

#### Doba výpožičky

Vypožičiavateľ má právo dielo uvedené v článku I tejto zmluvy bezplatne užívať v dohodnutej dobe.

### Článok III

#### Výdavky zmluvných strán

Všetky náklady za dopravu umeleckého diela od požičiavateľa na výstavu a späť, vrátane balenia, poistenia počas transportu a výstavy diela budú hradené vypožičiavateľom.

## Článok IV Práva a povinnosti zmluvných strán

- 4.1. Dielo zostáva v správe požičiavateľa a môže byť použité výhradne iba na účel uvedený v článku I tejto zmluvy.
- 4.2. Vypožičiavateľ nemôže ďalej vypožičiavať umelecké dielo tretej osobe alebo inštitúcii.
- 4.3. Zapožičané dielo sa preberie v dobrom stave a ostane v stave akom sa prebralo. Nie je prípustné vykonávať zmeny na umeleckom diele. Čistenie a údržbu môže vykonávať iba odborník – reštaurátor.
- 4.4. Vypožičiavateľ zabezpečí, že výstavné priestory budú spĺňať špeciálne požiadavky relatívnej vlhkosti (45-55% ) a teploty (18-20°C).
- 4.5. Vypožičiavateľ nesmie bez písomného súhlasu požičiavateľa akýmkoľvek spôsobom disponovať s dielom alebo použiť dielo na vyhotovenie akýchkoľvek duplikátov, odliatkov, kópií alebo autorských originálov.
- 4.6. Požičiavateľ súhlasí s publikáciou diela v katalógu pre propagačné, vedecké a vzdelávacie účely. Vypožičiavateľ môže dielo fotografovať len pre účely archivácie, verejného vystavenia alebo reprodukcie v katalógu výstavy. Požičiavateľ nežiada žiadny publikačný poplatok za reprodukcie diela. Vypožičiavateľ na adresu požičiavateľa zašle bezplatne 1 ks katalógu výstavy, v ktorom sa nachádzajú reprodukcie zapožičaného diela.
- 4.7. Vypožičiavateľ uvedie pri vystavovanom diele meno správcu diela, a to **Galéria umenia Ernesta Zmetáka v Nových Zámkoch**. Rovnako vlastníka diela uvedie i v prípade uverejnenia reprodukcie diela v akejkoľvek podobe. Pri dielach zo zbierky Danice a Ernesta Zmetákových uvedie **Galéria umenia Ernesta Zmetáka v Nových Zámkoch – zo zbierky Danice a Ernesta Zmetákových**.
- 4.8. Vznik škody, bez ohľadu na to, kto ju spôsobil, vzniknutej počas balenia , prepravy a v sídle vypožičiavateľa, je vypožičiavateľ povinný ihneď oznámiť prostredníctvom doporučeného listu požičiavateľovi a poisťovni. Vypožičiavateľ je povinný spísať záznam o vzniku škody.
- 4.9. Požičiavateľ , alebo ním poverená osoba (ďalej len kuriér), má právo byť prítomný pri doprave a balení umeleckého diela, pričom cestovné náklady , ubytovanie a stravné sú hradené vypožičiavateľom, maximálne však po dobu troch dní.
- 4.10. V prípade poškodenia diela, výdavky za pobyt kuriéra budú hradené vypožičiavateľom, maximálne však po dobu troch dní.
- 4.11. Zo závažných dôvodov, napr. pri každom ohrození alebo zanedbaní starostlivosti vypožičiavateľom a každom použití diela v rozpore so zmluvou , je požičiavateľ oprávnený bez ujmy na svojich prípadných ďalších nárokoch voči vypožičiavateľovi vyžiadať si dielo späť. Vypožičiavateľ je povinný podľa dispozícií požičiavateľa dielo na vlastné náklady prepraviť a odovzdať. Lehota navrátenia diela je v tomto prípade určená dohodou medzi vypožičiavateľom a požičiavateľom , avšak nesmie byť kratšia ako týždeň.

## Článok V Poistenie

- 5.1. Vypožičiavateľ poistí výpožičku podľa poisťky pre umelecké dielo na hodnotu : 40,-€
- 5.2. Dielo vypožičiavateľ riadne poistí počas transportu a trvania výstavy.
- 5.3. Potvrdenie o poistení musí byť odovzdané požičiavateľovi najneskôr v čase vyzdvihnutia vypožičaného diela.
- 5.4. Zmluvné strany spíšu pri prevzatí správu o stave umeleckého diela.
- 5.5. Ak príde k akémukoľvek poškodeniu , či strate vypožičaného diela pred jeho navrátením do sídla požičiavateľa, odškodnenie v zmysle poisťnej zmluvy sa vyplatí priamo požičiavateľovi alebo ním písomne poverenému zástupcovi.

## Článok VI Záverečné ustanovenia

- 6.1. Zmluva je uzatvorená na dobu určitú, dohodnutú v článku II tejto zmluvy. O jej predĺženie môže vypožičiavateľ požiadať písomne 14 dní pred jej uplynutím, s uvedením doby, o ktorú žiada zmluvu predĺžiť. Písomná žiadosť vypožičiavateľa a písomný bezpodmienečný súhlas požičiavateľa, sa považuje za dodatok k tejto zmluve, ktorý je pre zmluvné strany záväzný. Opätovné predĺženie platnosti zmluvy takýmto spôsobom nie je možné.
- 6.2. Zmluva je vyhotovená v 2 exemplároch.
- 6.3. Zmluva je platná a účinná odo dňa jej podpísania zmluvnými stranami.
- 6.4. Zmluvné strany vyhlasujú, že si zmluvu pred jej podpisom prečítali a že vyjadruje ich skutočnú vôľu.

V Trenčíne 7.11.2017

V Nových Zámkoch

Galéria Miloša Alexandra Bazoyského  
v Trenčíne  
Palackého ul. č. 27, 911 01 Trenčín  
IČO: 34059202  
DIČ: 2021456910



Galéria umenia Ernesta Zmetáka v Nových Zámkoch

Za vypožičiavateľa:

Mgr. art Barbora Varga Petriková  
riaditeľka galérie

Za požičiavateľa:

Mgr. Magdaléna Klobučníková  
riaditeľka galérie

Príloha: Zoznam diel  
Protokol o prevzatí a vrátení diel

**Zoznam diel**

1. G - 1482 Bránsky, Ľudovít: Trenčín v zime, 1954, papier, linorez, vxš 13,5x22cm;  
21x29,5cm 20,- €
2. G – 1484 Bránsky, Ľudovít: Ždiar v zime, 1954, papier, linorez, vxš 11x19,3cm;  
21x29,5cm 20,- €



**Protokol o prevzatí a vrátení diel**

---

Podľa zmluvy č.: .....9/2017.....zo dňa.....uzavretej medzi:

Galériou umenia Ernesta Zmetáka v Nových Zámkoch

a

Galériou Miloša Alexandra Bazovského v Trenčíne

Účel vypožičania .....výstavný.....

---

**Prevzatie diel**

Diela: inv. číslo, autor, názov, rok, technika, rozmer, resp. podľa zoznamu prílohy

Popis a stav diel pri preberaní, vyjadrenie kustóda, resp. reštaurátora potvrdené podpisom

Dňa : 20.11.2017

Diela odovzdal: 

Diela prevzal: 

Dátum prevzatia : 20.11.2017

Miesto prevzatia: BRATISLAVA

**Vrátenie diel**

Diela: inv. číslo, autor, názov, rok, technika, rozmer, značenie, resp. podľa zoznamu prílohy

Popis a stav diel pri vrátení, vyjadrenie kustóda, resp. reštaurátora potvrdené podpisom

Dňa:

Diela odovzdal:

Diela prevzal:

Dátum prevzatia:

Miesto prevzatia

# Stav diela / Condition of Work / A mű állapot



1. Zmena roviny podložky – Differences in base-level – Az alap egyenletességének változásai
2. Poškodenie podložky – Damages of the ground – Az alap sérülései
  - a/ trhlina – rupture – beszakadás
  - b/ otvor – slot – rés
  - c/ perforácia – perforation – perforáció
  - d/ prasklina – crack – repedés
3. Prehnutie podložky – Fold of support – az alap deformálódása, elhajlás
4. Zlom – Break – Törés
5. Zvlnenie – Undulation – Hullámzás
6. Záhyb – Crease – Redő
7. Vypuklina – Bulge – Kitüremlés
8. Znížená príliehavosť maľby – Diminished paint adhesion – A festett felület tapadásának csökkenése
9. Odpadnutá farebná vrstva – Fallen colour-layer – Hiányzó festékréteg
10. Plošné porušenie farebnej vrstvy – Areas with damaged colour – layer – A festékréteg megbomlása
11. Krakeláž s uvoľnenou maľbou – Crack with diminished paint adhesion – Repedezett festékréteg – leváló festékkal
12. Zodratá maľba – Paint abrasion – Kopott festett felület
13. Zašpinené zodraté miesta – Dirty abrasion lace – Piszkos és lekopott részek
14. Vryp – Scratch – Bevésés
15. Zaprášený povrch – Dusty surface – Poros felület
16. Zákal, závoj laku – Bloom – Homályos lakkfelület
17. Vyblednutie – Discoloration – Kifehéredés
18. Lokálne škvrny – Lokal stains – Lokális foltok
  - a/ matné – matt – matt
  - b/ lesklé – gloss – fényes
19. Odtlačok prsta – Finger- print – Ujjlenyomat
20. Mušacinec – Fly specs – Légy piszok
21. Predchádzajúce zásahy – Previous treatment – Korábbi beavatkozások
22. Fragmenty premalieb – Fragment of repaints – Átfestett részek
23. Poškodená patina – Damaged patina – Megrongálódott patina
24. Zažltlý papier – Yellowish paper – Megsárgult papír
25. Plesnivost' – Foxing - Penész
26. Rôzne – Miscellaneous – Más
27. Poškodenie červotočom – Damage from woodworm – Szú általi rongálódás
28. Tmely a retuše – Fillings and retuch – Kiegészítések és retusok

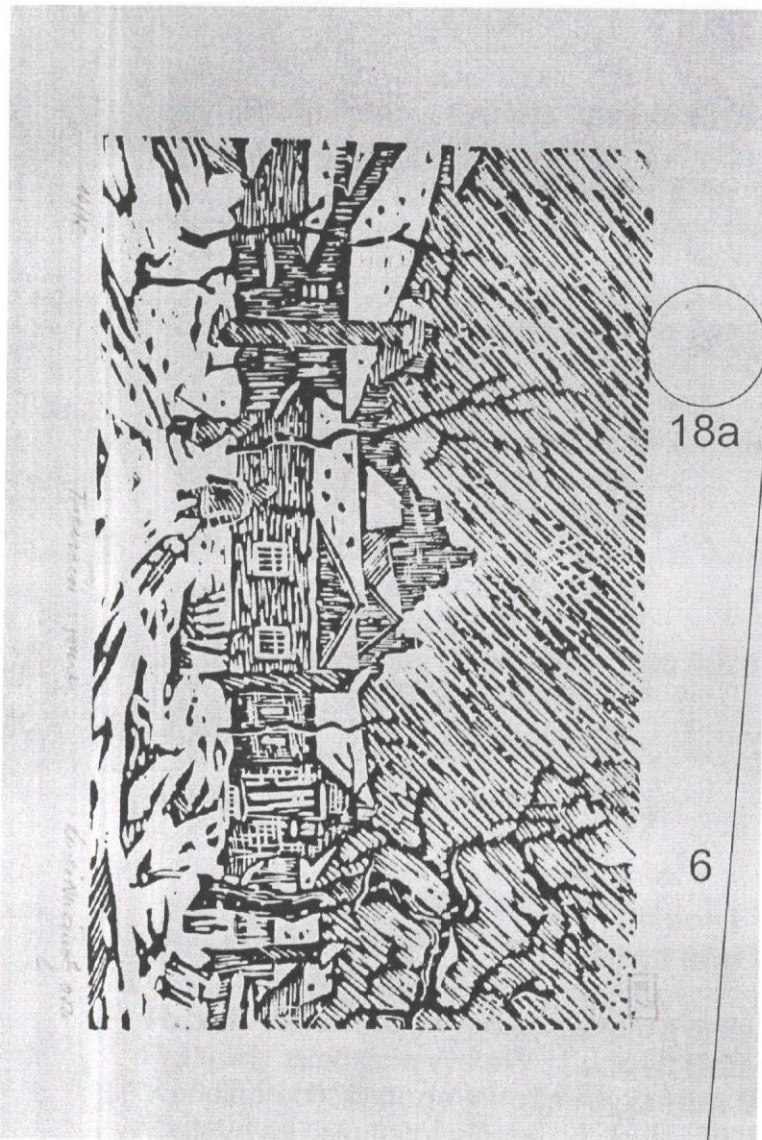
G - 1484 Bránsky, L'udovít: Ždiar v zime

## Stav rámu / Condition of Frame / A keret állapota

- a/ Odrenina – Abrasion – Horzsolás
- b/ Krakel. Prasklina – Crack. cleavage – Repedés
- c/ Otvorený pokos – Open bevel – Nyílt sarok
- d/ Farebné stopy – Colour trace – Festéknymok
- e/ Odpadnutý fragment – Fallen fragment – Hiányzó rész
- f/ Predchádzajúce zásahy – Previous treatment – Korábbi beavatkozások



# Stav diela / Condition of Work / A mű állapot



1. Zmena roviny podložky – Differences in base-level – Az alap egyenletességének változásai
2. Poškodenie podložky – Damages of the ground – Az alap sérülései
  - a/ trhlina – rupture – beszakadás
  - b/ otvor – slot – rés
  - c/ perforácia – perforation – perforáció
  - d/ praskliny – cracks – repedés
3. Prehnutie podložky – Fold of support – az alap deformálódása, elhajlás
4. Zlom – Break – Törés
5. Zvlínenie – Undulation – Hullámzás
6. Záhyb – Crease – Redő
7. Vypuklina – Bulge – Kitüremlés
8. Znížená príliehavosť maľby – Diminished paint adhesion – A festett felület tapadásának csökkenése
9. Odpadnutá farebná vrstva – Fallen colour-layer – Hiányzó festékréteg
10. Plošné porušenie farebnej vrstvy – Areas with damaged colour-layer – A festékréteg megbomlása
11. Krakeláž s uvoľnenou maľbou – Crack with diminished paint adhesion – Repedezett festékréteg – leváló festékkal
12. Zoderatá maľba – Paint abrasion – Kopott festett felület
13. Zášpinené zoderaté miesta – Dirty abrasion lace – Piszkos és lekopott részek
14. Vryp – Scratch – Bevésés
15. Zaprášeny povrch – Dusty surface – Poros felület
16. Zákal, závoj laku – Bloom – Homályos lakkfelület
17. Vyblednutie – Discoloration – Kifehéredés
18. Lokálne škvrny – Lokal stains – Lokális foltok
  - a/ matné – matt – matt
  - b/ lesklé – gloss – fényes
19. Odtlačok prsta – Finger-print – Ujjlenyomat
20. Mušacinec – Fly specs – Légy piszok
21. Predchádzajúce zásahy – Previous treatment – Korábbi beavatkozások
22. Fragmenty premalieb – Fragment of repairs – Átfestett részek
23. Poškodená patina – Damaged patine – Megrongálódott patina
24. Zažltlý papier – Yellowish paper – Megsárgult papír
25. Plesnivosť – Foxing – Penész
26. Rôzne – Miscellaneous – Más
27. Poškodenie červotočom – Damage from woodworm – Szú általi rongálódás
28. Tmely a retuše – Fillings and retuch – Kiegészítések és retusok

G - 1482 Bránsky, Ľudovít: Trenčín v zime

## Stav rámu / Condition of Frame / A keret állapota

- a/ Odrenina – Abrasion – Horzsolás
- b/ Krakel, Prasklina – Cracel, cleavage – Repedés
- c/ Otvorený pokos – Open bevel – Nyílt sarok
- d/ Farebné stopy – Colour trace – Festéknymok
- e/ Odpadnutý fragment – Fallen fragment – Hiányzó rész
- f/ Predchádzajúce zásahy – Previous treatment – Korábbi beavatkozások